



UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO
INSTITUTO DE FILOSOFIA E CIÊNCIAS HUMANAS
Curso de Letras

CAMPUS I - Km 292 - BR 285, Bairro São José, Caixa Postal 611 - CEP 99052-900
Passo Fundo/RS - PABX (54) 3316-8100 / Fax Geral (54) 3316-8125

EXAME DE PROFICIÊNCIA EM LEITURA EM LÍNGUA ITALIANA

Passo Fundo, 10 de maio de 2017.

Nome completo: _____

Número da matrícula (para alunos da UPF): _____

Curso (PPG): _____

Este exame tem como objetivo principal comprovar sua proficiência em leitura e compreensão de textos em língua italiana, para tanto:

- Leia, atentamente, os textos e as questões que a eles se referem.
- Evite traduzir o texto todo, mas, apenas, o vocabulário necessário para compreendê-lo.
- Responda as questões em português com base nas informações de cada texto.
- Use o dicionário impresso, se desejar.

Para realizar este exame:

- use caneta azul ou preta;
- confira o número de questões;
- rubrique todas as folhas da prova;
- não é permitido o uso de dicionários eletrônicos ou qualquer outro equipamento eletrônico;
- não é permitido emprestar dicionários.

A duração da prova é de 3 (três) horas.

As questões de número 1 a 7 referem-se ao texto 1.

Texto 1

Lingue linguistiche e altri vizietti

01 Di tanto in tanto si leva un grido di dolore: perché si usano innumerevoli parole
02 straniere quando si parla in italiano? Che bisogno c'è di proporre un *break* durante
03 una riunione quando si può fare, più semplicemente, una pausa? All'aeroporto, la
04 registrazione del biglietto è altrettanto valida quanto il *check-in*, e alla mattina la
05 prima colazione può essere buona quanto *breakfast*, magari migliore. Molti
06 protestano: perché si insiste nell'imbarbarimento della lingua? A me piace il buon
07 italiano. **In ginnasio avevo un ottimo professore della vecchia scuola, e non ho**
08 **dimenticato il suo insegnamento.** Sono tra i pochi che si ostinano a dire cattiveria,
09 con l'accento sulla "i", come usava un tempo, invece di cativèria, e scandinàvo con
10 l'accento sulla "a", invece di scandinavo, come tutti dicono adesso. Preferisco
11 anche temerità a tamerarietà. Credo che lassù in paradiso il professor Valle, ogni
12 volta, sorrida. Ma siamo propri sicuri che le parole straniere siano esecrabili? Ho i
13 miei dubbi. Molte parole si diffondono, quando si tratta di nuove invenzioni, nella
14 lingua di chi **le ha inventate**. Altre volte prevale, nella scelta dei vocaboli, la
15 nazionalità di chi esercita più spesso o con più successo una certa attività. A noi
16 italiani non dispiace che si usino in tutto il mondo i nostri termini, adagio, allegro
17 con brio, nelle partiture musicali; e siamo contenti che i termini nautici sulle navi
18 turche derivino dal veneziano. In Russia le arance si chiamano *appelsin* dal tedesco
19 Apfelsine, perché sono stati ovviamente i tedeschi a **farle** conoscere ai russi. Oggi
20 la civiltà imperante è quella americana. È inevitabile che si usino correttamente i
21 vocaboli degli americani per indicare certi oggetti inventati o prevalentemente
22 prodotti negli Stati Uniti. Non mi meraviglio se usiamo i computer, e se andiamo in
23 jet. Anche certe abitudini americane si diffondono nel mondo insieme con le parole
24 che **le caratterizzano**. Poiché si è imparato dagli Stati Uniti a riunirsi prima del
25 pranzo per bere qualche cosa, è naturale che si prenda un *drink*. **Ci sono poi**
26 **vocaboli, come film o telecamera, che ormai si adoperano senza ricordarsi che**
27 **sono stranieri.** Al tempo del fascismo si voleva che tutti dicessero albergo invece
28 di *hotel*, e panfilo invece di *yacht*, e addirittura si giocasse a ponte invece che a
29 *bridge*; ma non mi pare che ciò abbia portato fortuna ai fascisti. Altre parole
30 straniere, invece, cadono da sole: nessuno oggi dice *chauffeur* invece di autista, o
31 *ascenseur* (come qualcuno diceva cinquant'anni fa) invece di ascensore.
32 Conclusione: lasciamo che gli usi e costumi decidano spontaneamente, senza le
33 nostre prediche o i nostri divieti, la scelta dei vocaboli. La purezza della lingua è nel
34 modo in cui si parla, non nella preferenza di questo o quel vocabolo. Se d'altra parte
35 crediamo nella fratellanza dei popoli, possiamo scambiarci gli uni con gli altri un
36 po' di parole. In piena libertà: ciascuno parli secondo i suoi gusti. Se qualcuno, per
37 il modo in cui parla, rivela di essere (con il vostro permesso) uno *snob*, peggio per
38 lui.

Un articolo di Piero Ottone riadattato da "il Venerdì" di Repubblica.

1. Traduza para o português: “*In ginnasio avevo un ottimo professore della vecchia scuola, e non ho dimenticato il suo insegnamento*” (linhas 07 e 08).

2. Indique a quais palavras ou expressões se referem os seguintes pronomes “*le*”:

a. <i>le ha invitate</i> (linha 14)	
b. <i>farle</i> (linha 19)	
c. <i>le caratterizzano</i> (linha 24)	

3. Segundo o jornalista:

- a) Na escola teve um excelente professor de italiano.
- b) Durante o ginásio teve um professor estrangeiro.
- c) Prefere pronunciar as palavras como todos as pronunciam atualmente.
- d) Sente saudades dos colegas de escola e das gírias da época.

4. O jornalista afirma:

- a) Com o passar dos anos a tendência é de algumas palavras estrangeiras desaparecerem.
- b) No período fascista o estrangeirismo era considerado sinônimo de boa educação.
- c) Graças ao fascismo na Itália não se usam termos estrangeiros.
- d) Os italianos usam termos estrangeiros apenas derivados do inglês.

5. Com base na sua leitura, quais afirmações, referidas pelo jornalista Ottone, são verdadeiras (V) ou falsas (F)? Corrija as afirmações que considerar falsas, escrevendo dentro do quadro as informações verdadeiras.

- a. () O café da manhã da Itália é considerado o melhor da Europa.

--

- b. () Muitos vocábulos são difundidos pela língua que os originou.

--

- c. () Na música deveriam ser usadas palavras da língua italiana.

--

6. Como Piero Ottone conclui o artigo em relação a troca de vocábulos entre os povos? Justifique.

7. A frase “*Ci sono vocaboli, come film o telecamera, che si adoperano senza ricordarsi che sono stranieri.*” (linhas 25 a 27) pode ser traduzida como:

As questões de número 8 a 15 referem-se ao texto 2.

Texto 2

Fingeva di vaccinare i bambini. Nuove somministrazioni per 7mila piccoli

01 Un terzo delle dosi somministrate in Friuli ai bimbi sotto l'anno d'età e la metà di
02 quelle ai più grandi dall'assistente sanitaria sospettata non sono state eseguite
03 correttamente.

04 Allarme vaccinazioni in Friuli: la task force sanitaria interaziendale di Udine ha
05 **deciso** di ripetere nei prossimi sei mesi le vaccinazioni a **circa** 7 mila bambini,
06 somministrando di nuovo circa 20 mila dosi, per una spesa di qualche centinaio di
07 migliaia di euro. La struttura udinese comprende **i direttori** sanitari della Asuiud e
08 della Aas 3, i direttori dei dipartimenti di prevenzione delle due aziende, la direzione
09 dell'area promozione salute e prevenzione della Regione **oltre** a professori di igiene
10 dell'università di Trieste e Udine. La decisione nasce dal fatto che Emanuela Petrillo,
11 l'assistente sanitaria di Treviso che ha lavorato per sei anni (**tra** il 16 novembre 2009
12 e il 18 dicembre 2015) al distretto sanitario di Codroipo (Udine) **è ora sospettata di**
13 **aver finto di sottoporre i bambini alle vaccinazioni**. Un terzo delle dosi
14 somministrate ai bimbi sotto l'anno di età e circa la metà di quelle date ai bambini più
15 grandi in quel periodo non sarebbero state somministrate correttamente. Al momento
16 il fascicolo è contro ignoti; le ipotesi di reato formulate dalla Procura sono quelle di
17 omissione d'atti d'ufficio e falsità in certificazioni.

18 «Contemporaneamente alla nostra apertura dell'indagine — ha spiegato il Procuratore
19 di Udine, Antonio De Nicolo — ho **ricevuto** il direttore generale dell'Azienda
20 sanitaria 3 che è **venuto** a raccontarci quanto stava emergendo dai loro controlli».
21 L'indagine è coordinata dal pm Claudia Danelon. La Procura spiega che la priorità
22 **ora** è quella dei controlli sanitari: «In questa fase non vogliamo ostacolare l'operato
23 dell'autorità sanitaria distogliendola dal proprio compito, che è quello di rivaccinare
24 la popolazione», ha aggiunto De Nicolo. A sollevare i direttori circa **le modalità** con
25 cui nei suoi 8 anni di attività l'infermiera ha effettuato le 7 mila vaccinazione è stato
26 **l'esito** di un controllo effettuato a Codroipo: su 120 bambini 60 sono risultati scoperti
27 dalla profilassi. Undici i Comuni coinvolti. Di qui le verifiche sulle 7 mila iniezioni
28 operate da Emanuela Petrillo, l'assistente sanitaria di Treviso sospettata di non aver
29 vaccinato i bambini e di aver buttato via le fiale.

30 Il presidente dell'Ordine dei medici di Udine, Maurizio Rocco, sottolinea: «Quei
31 bambini sottoposti alle verifiche sono scoperti, **almeno** le vaccinazioni obbligatorie
32 vanno rifatte». In merito all'eventualità che ad opporre rifiuto alle vaccinazioni siano
33 state le famiglie, Rocco replica: «**Gli assistenti** sanitari hanno **l'obbligo** di far
34 rispettare le indicazioni del Dipartimento di Prevenzione: sono esecutori. In caso di
35 rifiuto dei vaccini devono riferire al medico responsabile». La posizione di Petrillo, i
36 cui genitori guidano a Treviso la fraternità religiosa «Custodia di Terra Santa» e la
37 casa di accoglienza per disagiati denominata «Famiglia di Nazareth» si aggrava
38 **anche** in Veneto, dove la Procura di Treviso ha **chiesto di riaprire le indagini su di**
39 **lei** per il sospetto di analoghi comportamenti tenuti nella regione. Il governatore
40 veneto Zaia è durissimo: «Bisogna elevare i controlli sugli operatori che erogano **i**
41 **vaccini**. Ed urge una legge nazionale che indurisca le pene: chi crea il rischio di
42 epidemie o fa sì che dei bambini muoiano non può cavarsela con l'abuso d'ufficio».

Di Ferruccio Pinotti, articolo preso dal "Corriere della Sera" aprile 2017.

8. Segundo o texto, a Itália vacinará sete mil após descobrir fraude de agente sanitária? Explique.

9. Escreva os verbos a seguir no infinitivo italiano e a tradução para o infinitivo português.

Particípio passado	Infinitivo italiano	Tradução para o infinitivo português
<i>Deciso</i> (linha 05)		
<i>Ricevuto</i> (linha 19)		
<i>Venuto</i> (linha 20)		
<i>Chiesto</i> (linha 38)		

10. Traduza para o português a frase: “... è ora sospettata di aver finto di sottoporre i bambini alle vaccinazioni”(linhas 12 e 13).

11. Como você entende a afirmação: “riaprire le indagini su di lei” (linhas 38 e 39)? Justifique.

12. A fraude, da enfermeira citada no texto, aconteceu em Codroipo, em que período?

13. Traduza para o português as palavras a seguir, inclusive os artigos determinativos, obedecendo a sua função no texto.

<i>I direttori</i> (linha 07)	
<i>Le modalità</i> (linha 24)	
<i>L'esito</i> (linha 26)	
<i>Gli assistenti</i> (linha 33)	
<i>L'obbligo</i> (linha 33)	
<i>I vaccini</i> (linha 41)	

14. Una as duas colunas de acordo com o significado:

a. Circa (linha 05)	() Adesso
b. Oltre (linha 09)	() Come minimo
c. Tra (linha 11)	() Pure
d. Ora (linha 22)	() Più di
e. Almeno (linha 31)	() Più o meno
f. Anche (linha 38)	() Fra

15. No caso dos pais rejeitarem a imunização de seus filhos, como os assistentes sanitários são orientados a proceder?
